|  |  |
| --- | --- |
| Договор за балансиране | Balancing Contract |
| с търговец на електрическа енергия | with an electricity trader |
| № ………… / …………………… | No................ / ..................... |
|  |  |
| Днес, …………………… в гр. София, между: | On this............. in the city of Sofia, the parties: |
|  |  |
|  |  |
| **„ЕЛЕКТРОЕНЕРГИЕН СИСТЕМЕН ОПЕРАТОР“ ЕАД (EСО ЕАД)**, регистрирано в Търговския регистър и регистъра на ЮЛНЦ при Агенцията по вписванията, с ЕИК 175201304, със седалище и адрес на управление 1618, гр. София, бул. „Цар Борис III“ №201, Столична община - район „Витоша“, представлявано от Ангелин Цачев - изпълнителен директор, наричано по-долу НЕЗАВИСИМ ПРЕНОСЕН ОПЕРАТОР /НПО/ от една страна, | **ELEKTROENERGIEN SISTEMEN OPERATOR EAD** **(ESO EAD)**, entered in the Commercial Register and NPLE register to the Registry Agency, UIC 175201304, registered and management address 1618, Sofia, 201, Tsar Boris III blvd, Metropolitan municipality, Vitosha district, represented by Angelin Tsachev, Executive Director, hereinafter referred to as TRANSMISSION SYSTEM OPERATOR /TSO/, on the one hand, |
| и | and |
| ……………….……………………………………………………………………….…………………., регистрирано на пазара на балансираща енергия като **Търговец**, идентификационен номер на търговски участник ………………………………………….., съгласно известието за приемане на заявлението за регистрация с адрес на управление …………………………….…………….……………….………………………………………………, ………………………………………………… | ……………….……………………………………………………………………….…………………., registered as a **Trader** on the balancing energy market, market participant EIC code ………………………………………….., according to the acknowledgement of acceptance of the registration application, management address …………………………….…………….……………….………………………………………………, …………………………………………………………………………………………………………… |
| Притежаващо лицензия №….………………………..……/…………..………………….., с ЕИК ………………….…………. в Търговския регистър и регистъра на ЮЛНЦ при Агенция по вписванията, представлявано от ………………………………………………………..………….………- …………………………………………………………………………,  наричано по-нататък търговски участник (ТУ) от друга страна, | Holder of Licence No. ….………………………..……/…………..………………….., UIC .............................in the Commercial Register and NPLE register to the Registry Agency, represented by   ............................................................................................................. - …………………………………………………………………………………………………………,  hereinafter referred to as Market Participant (MP), on the other hand, |
| се сключи настоящият договор. | entered into the present Contract. |
| Раздел 1 Предмет на договора и условия за влизането му в сила | **Section 1 Subject Matter of the Contract and Conditions for its Taking Effect** |
| 1.1. Този договор се сключва на основание Правила за търговия с електрическа енергия **(„ПТЕЕ“)** с всички техни последващи изменения и допълнения. | 1.1. This Contract is entered into on grounds of the Electricity Market Rules (**EMR**), as amended and supplemented. |
| 1.2 Предмет на настоящия Договор са сделките за компенсиране на разликата между валидираните от НПО агрегирани графици за количествата закупена и продадена електрическа енергия на всички пазарни сегменти за всеки период на сетълмент. | 1.2 The subject of this Contract are the transactions to compensate the difference between the TSO validated aggregate schedules for the volumes of electricity purchased and sold in all market segments for each settlement period. |
| 1.3. Определянето на количествата енергиен недостиг и енергиен излишък се извършва в съответствие с ПТЕЕ. | 1.3. The volumes of energy deficit and energy surplus shall be determined in compliance with EMR. |
| 1.4. Определянето на цените за енергиен недостиг и енергиен излишък се извършва в съответствие с ПТЕЕ. | 1.4. The prices of energy deficit and energy surplus shall be determined in compliance with EMR. |
| 1.5. Договорът за балансиране влиза в сила след подписване от двете страни и след кумулативното изпълнение на следните условия. | 1.5. The Balancing Contract shall take effect upon its signature by both parties, and after the following cumulative conditions are met. |
| 1.5.1. ТУ да е предоставил гаранционно обезпечение съгласно Инструкция по чл.184, ал.1 от ПТЕЕ, публикувана на сайта на НПО. | 1.5.1. MP has provided collateral, in compliance with the Instruction as per Art. 184 of EMR, published on TSO’s website. |
| 1.5.2. ТУ да е вписан в регистъра на търговските участници със статус „активен”, поддържан на сайта от НПО. | 1.5.2. MP has been entered in the registry of market participants on TSOs website with an “active” status. |
| 1.6. Договорът е със срок на действие до края на календарната година, през която е сключен. | 1.6. The validity period of the contract expires at the end of the calendar year in which it was entered into. |
| 1.7. Договорът автоматично се продължава и за всяка следваща календарна година, в случай, че никоя от страните не е поискала писмено неговото прекратяване до 30-ти ноември на съответната календарна година. | 1.7. The validity of the contract shall be automatically extended for another calendar year, if none of the parties has requested its termination in writing by 30 November of the respective calendar year. |
| Раздел 2 Права и задължения на НПО | Section 2 TSO's Rights and Obligations |
| 2.1. НПО извършва необходимите действия за регистриране на търговските участници на пазара на балансираща енергия, съгласно изискванията на ПТЕЕ. | 2.1. TSO shall take all required steps to register the market participants on the balancing energy market, in compliance with the requirements of EMR. |
| 2.2. НПО сключва договори с доставчици на балансираща енергия, с цел покупка и продажба на балансираща енергия, за да покрива небалансите на координаторите на балансиращи групи и търговски участници, които отговарят самостоятелно за своите небаланси. | 2.2. TSO shall enter into contracts with balancing energy providers aimed at buying and selling balancing energy to cover the imbalances of the balancing groups coordinators and market participants responsible for their own imbalances. |
| 2.3. НПО определя количествата електрическа енергия за регулиране на ЕЕС, които се предоставят/компенсират от доставчиците на балансираща енергия, както и общия енергиен недостиг и общия енергиен излишък за всеки период на сетълмент. | 2.3. TSO shall determine the volumes of electricity to regulate the electricity system, which shall be provided/compensated by the balancing energy providers, as well as the total energy deficit and total energy surplus for each settlement period. |
| 2.4. НПО изготвя дневни извлечения за сетълмент в срок от три работни дни след края на седмицата, за дните от понеделник до неделя включително за предходната календарна седмица, за които ТУ се информира от системата за администриране на търговията с електрическа енергия, която е достъпна на сайта на НПО. Тези извлечения се изготвят само в случай, че са постъпили валидирани данни от средствата за търговско измерване, от всички оператори на електрически мрежи и собственици на измервателни уреди, отговорни за предоставяне на данни на НПО. | 2.4. Within three business days after the end of the week, TSO shall prepare daily settlement statements for Monday through Sunday of the preceding calendar week, inclusive, and MP shall be notified thereof through the market management system, accessible on TSOs website. These statements shall only be prepared in the presence of incoming validated data from the commercial measuring devices, from all network system operators and owners of measuring devices, responsible to provide data to TSO. |
| 2.5. НПО изготвя обобщени извлечения за сетълмент за съответния календарен месец в сроковете, съгласно ПТЕЕ и ги изпраща на ТУ по електронна поща. В случай че ТУ няма небаланс за периодите на сетълмент в рамките на календарния месец, извлечение за сетълмент не се изпраща. | 2.5. TSO shall prepare summarized settlement statements for the respective calendar month within the periods pursuant to the EMR, and send these to MP by e-mail. As long as MP does not have an imbalance for the settlement periods within the calendar month, no settlement statement shall be sent. |
| 2.6. НПО за всеки отчетен период издава и изпраща фактури на ТУ, който е отговорен за финансовия сетълмент, за реализирания енергиен недостиг и продадена балансираща енергия. | 2.6. For each reporting period TSO shall issue invoices and send them to MP responsible for the financial settlement, for the realized energy deficit and balancing energy sold. |
| 2.7. Отчетният период е един и обхваща сделките с балансираща енергия от първо до последно число на календарния месец. | 2.7. There shall be one reporting period, covering the transactions in balancing energy from the first until the last day of the calendar month. |
| 2.8. При забавено изпълнение на задълженията за плащане по този договор, НПО усвоява предоставеното му обезпечение до размера на главницата, неустойката за забава и такси и разноски по усвояването, за което информира последващо ТУ с писмо по факс или по електронна поща. | 2.8. In case of delay in performing the payment obligations pursuant to this Contract, TSO shall use the provided collateral up to the amount of principal, penalty for delay, utilisation fees and expenses, and shall afterwards notify MP thereof by fax or e-mail message. |
| 2.9. НПО няма задължение да оттегли отправено искане за усвояване на банкова гаранция, ако преди неговото удовлетворяване получи плащане от ТУ. При оттегляне, всички такси и разноски във връзка с искането за усвояване на банковата гаранция и възстановяване на платената сума, са за сметка на ТУ. | 2.9. TSO shall not be obliged to withdraw a call on a bank guarantee, should it receive a payment by MP prior to effecting it. In case of withdrawal, all fees and expenses related with the call on the bank guarantee and the repayment of the amount paid shall be borne by MP. |
| 2.10. ТУ е длъжен да предостави ново гаранционно обезпечение под формата на банкова гаранция и/или депозит в полза на НПО в срок от 2 (два) работни дни от уведомлението за искане за инкасиране на гаранцията или усвоен депозит. | 2.10. MP shall be obliged to provide another collateral in the form of a bank guarantee and/or deposit in favour of TSO, within 2 (two) business days from the notice of the call for paying the guarantee or using the deposit. |
| 2.11. Възстановяване на суми при допълнително поискано обезпечение в рамките на месеца се извършва на първия работен ден, следващ деня на изпращане на уведомлението от НПО само под формата на депозит, съгласно инструкцията по чл. 184, ал.1 от ПТЕЕ. | 2.11. In case of additionally requested collateral within the month, all amounts shall be recovered on the first business day following the day of sending the notice by TSO, in the form of deposit only, according to the Instruction as per Art. 184, para. 1 of EMR. |
| 2.12. В случай че плащането за реализираните небаланси не е осъществено в срок и/или не е възстановена изискуемата сума по гаранционното обезпечение по т.2.10 и т.2.11 НПО има право да предприеме действия по отстраняване на ТУ от пазара на електрическа енергия, съгласно процедурата в ПТЕЕ. | 2.12. If the payment for realized imbalances is not effected timely and/or the required amount of the collateral as per item 2.10 and item 2.11 is not recovered, TSO shall be entitled to take action to remove MP from the electricity market, in compliance with the EMR procedure. |
| 2.13. В случай на аварийна ситуация и/или непреодолима сила, търговските участници предприемат необходимите мерки за съгласуване на графици за покупка и продажба, които да отчитат променените обстоятелства за следващия период на доставка. | 2.13. In case of an emergency situation and/or force majeure, the market participants shall take adequate measures to coordinate purchase and sales schedules, taking into account the changed circumstances for the following period of delivery. |
| 2.14. НПО не прекратява и не променя графици на търговските участници, в случаите на т.2.13 след регистрирането им. | 2.14. In the cases pursuant to item 2.13, TSO shall not terminate nor change schedules of market participants after registration. |
| Раздел 3  Права и задължения на ТУ | Section 3 MP's Rights and Obligations |
| 3.1.ТУ извършва необходимите действия, за регистриране на пазара на балансираща енергия, чрез изпращане на заявление за регистрация по образец, публикувано на сайта на НПО. | 3.1. MP shall take the required steps for registration on the balancing energy market, by sending a registration application according to the sample form published on TSO’s website. |
| 3.2. ТУ, който е отговорен за финансовия сетълмент, на база извлеченията по т. 2.4 и т. 2.5, за всеки отчетен период издава и изпраща фактури на НПО за реализирания енергиен излишък и продадената балансираща енергия. | 3.2. MP responsible for the financial settlement, based on the statements according to items 2.4 and 2.5, shall issue invoices for the realized energy surplus and the balancing energy sold for each reporting period and send these to TSO. |
| 3.3. ТУ изпраща данните, свързани с договорените количества по графиците за обмен, съгласно сроковете, указани в „График за изпълнение на дейностите и обмен на информация в системите за администриране на пазара за пазарен сегмент ден напред и в рамките на деня“, и „Инструкции за известяване и валидиране на търговски и производствени графици за пазарен сегмент ден напред и в рамките на деня“ публикувани на сайта на НПО. | 3.3. MP shall send the data in relation with the agreed volumes according to the exchange schedules and in compliance with the deadlines specified in the Time Schedule for Implementation of the Activities and Exchange of Information in the Market Management Systems for the Day-Ahead and Intraday Market Segments, and Instructions for Notification and Validation of Trading and Generation Schedules for the Day-Ahead and Intraday Market Segments published on TSOs website. |
| 3.4. ТУ изпълнява техническите изисквания по отношение на средствата за комуникация, посочени в Известието за приемане на заявлението за регистрация, относно поддържането, предаването и съхранението на данни във връзка с участието на пазара на балансираща енергия. | 3.4. MP shall comply with the technical requirements for the means of communication indicated in the Acknowledgement of acceptance of the registration application, regarding the maintaining, transmission and storage of data in relation with the participation in the balancing energy market. |
| 3.5. ТУ урежда в срок финансовите си задължения и същевременно поддържа в необходимия размер гаранционно обезпечение, определено от НПО, съгласно действащата към съответния момент Инструкция по чл.184, ал.1 от ПТЕЕ. | 3.5. MP shall settle timely its financial liabilities while at the same time maintaining collateral in sufficient amount specified by TSO in compliance with the Instruction as per Art. 184, para. 1 of the EMR in force at the time. |
| 3.6. ТУ се задължава да изпраща балансирани графици, така, че покупката по графици, да бъде равна на продажбите по графици след затваряне на пазарен сегмент „в рамките на деня“ и носи отговорност за незатворени позиции и незабавно предоставяне на допълнително обезпечение съгласно действащата инструкция по чл.184, ал.1 от ПТЕЕ, публикувана на сайта на НПО. | 3.6. MP undertakes to send balanced schedules, where the scheduled purchases shall be equal to the scheduled sales after gate closure of the intraday market segment, and shall be responsible for any open positions and to immediately provide additional collateral in compliance with the Instruction published on TSO’s site as per Art. 184 of the EMR. |
| 3.7. НПО има право, в случаите, когато не са изпълнени изискванията на ПТЕЕ, да поиска промяна в търговските графици, които са задължителни за ТУ. | 3.7. Where the requirements of the EMR are not complied with, TSO shall be entitled to require a change in the trade schedules which are mandatory for the MP. |
| 3.8. В случай на промяна в Графика за изпълнение на дейностите и обмен на информация в системите за администриране на пазара за пазарен сегмент ден напред и в рамките на деня по т.3.3, НПО следва да уведоми ТУ по електронна поща в тридневен срок преди влизането в сила на промяната. | 3.8. In case of a change in the Time Schedule for Implementation of the Activities and Exchange of Information in the Market Management Systems for the Day-Ahead and Intraday Market Segments pursuant to item 3.3, the TSO shall notify MP by e-mail within three days prior to the change taking effect. |
| 3.9. ТУ изпраща на НПО месечна декларация, до два работни дни преди началото на календарния месец, за прогнозни количества електрическа енергия, която очаква да реализира на всички пазарни сегменти, по вътрешни и външни графици. | 3.9. Not later than two days prior to the beginning of the calendar month, MP shall send TSO a monthly statement of the forecast volumes of electricity anticipated to be realized thereby on all market segments, according to internal and external schedules. |
| Раздел 4 Фактуриране и плащане на балансираща енергия. Неустойки. Обезпечения | Section 4 Balancing Energy Invoicing and Payment. Penalties. Collaterals |
| 4.1. Фактурирането се извършва съгласно дневните и обобщени извлечения за сетълмент, с дата на данъчно събитие - последният ден на календарния месец и се изпращат на ТУ/НПО по факс или по електронна поща, в деня на издаването им. | 4.1. The invoices shall be issued based on the daily and summarized settlement statements, with the last day of the calendar month as tax event date, and shall be sent to MP / TSO by fax or e-mail on the day they are issued. |
| 4.2. Фактурите се издават от НПО и ТУ за количеството балансираща енергия, което са продали за съответния отчетен период, отразено в обобщените извлечения за сетълмент. Оригиналът на фактурата се изпраща по пощата с обратна разписка или по куриерска поща, освен в случаите, когато ТУ се е съгласил да получава електронна фактура. | 4.2. The invoices shall be issued by TSO and MP for the volume of balancing energy they sold in the respective reporting period as recorded in the summarized settlement statements. The original invoice shall be sent by registered mail or courier service, unless MP has agreed to receive electronic invoices. |
| 4.3. В случай на забава на парични задължения по договора, неизправната страна дължи на изправната страна неустойка за забава в размер на 0.05% на ден за всеки ден забава върху стойността на просроченото плащане за периода на забава от деня, следващ падежа по фактурата, до деня на постъпване на дължимата сума по сметката на изправната страна. Когато преведената сума не е достатъчна да покрие лихвите и главницата, първо се погасяват лихвите. | 4.3. In case of delay to settle monetary liabilities pursuant to the contract, the party in default shall be obliged to pay the performing party penalty for delay at a daily rate of 0.05% on the amount of overdue payment for each day of delay, to accrue from the day following the due date of the invoice until the date the payment is received in the performing party’s account. Where the transferred amount is insufficient to settle the interest and principal, the interest shall be settled first. |
| 4.4. Плащанията съгласно издадени фактури се извършват чрез директен банков превод с платежно нареждане, по сметки на страните, посочени във фактурите. | 4.4. All payments for issued invoices shall be made by direct bank transfer instruction to the accounts of the parties indicated in the invoices. |
| 4.5. Срокът за плащане на задълженията на НПО по издадена от ТУ фактура е до 20 /двадесето/ число на месеца следващ отчетния, като неполучаването на фак­ту­рата в оригинал не освобождава НПО от за­дъл­жението му да заплати сумите по нея в договорения срок. | 4.5. The due date for payment of TSO's liabilities for an invoice issued by MP shall be by the 20th /twentieth/ day of the month following the reporting month, and non-receipt of the original invoice shall not waive TSO’s obligation to pay the respective amount within the agreed deadline. |
| 4.6. Срокът за плащане на задълженията на ТУ по издадена от НПО фактура е до 15 /петнадесето/ число на месеца следващ отчетния, като неполучаването на факту­ра­та в оригинал не освобождава ТУ от задъл­жението му да заплати сумите по нея в дого­ворения срок. | 4.6. The due date for payment of MP's liabilities for an invoice issued by TSO shall be by the 15th /fifteenth/ day of the month following the reporting month, and non-receipt of the original invoice shall not waive MP’s obligation to pay the respective amount within the agreed deadline. |
| 4.7. Задължението за плащане се счита за изпълнено в срок, ако цялата дължима сума постъпи по банковата сметка на НПО, най-късно до 17:00 часа в деня на падежа, съгласно издадената фактура, а когато денят на падежа е неработен ден - до 17:00 часа на първия следващ работен ден. | 4.7. The payment obligation shall be considered timely performed if the entire outstanding amount is credited to TSO’s bank account by 5:00 pm on the due date, according to the issued invoice, and where the due date is not a business day - by 5:00 pm on the first business day after. |
| 4.8. TУ предоставя в полза на НПО неот­ме­ня­ема и безусловна банкова га­ран­ция, по образец, публикуван на сайта на НПО и/или депозит по сметка на НПО. | 4.8. MP shall provide an irrevocable and unconditional bank guarantee in favour of TSO, according to the template published in TSO's website, and/or a deposit to TSO’s account. |
| 4.9. Изискуемите суми за гарантиране на плащанията по т. 4.8 при първоначална регистрация, последващите актуализации и допълнителните обезпечения, се определят от НПО, съгласно Инструкция по чл.184, ал.1 от ПТЕЕ. | 4.9. The amounts required to guarantee the payments pursuant to item 4.8 upon initial registration and for subsequent updates and additional collaterals shall be determined by TSO in compliance with the Instruction as per Art. 184, para. 1 of the EMR. |
| 4.10. НПО има право да изисква актуализация на сумата по т. 4.9, най-малко един път годишно, както и в случаите, съгласно инструкцията по чл.184, ал.1 от ПТЕЕ, включително и предоставяне на допълнително обезпечение, като във всички случаи НПО изпраща уведомление на ТУ. | 4.10. TSO shall be entitled to request an update of the amount pursuant to item 4.9. at least once per year, as well as in the cases provided for in the instruction as per Art. 184, para. 1 of the EMR, including request the provision of additional collateral, with TSO sending a notice to the MP in either case. |
| 4.11. Банковите гаранции за съответната година са със срок на валидност до 31 януари на следващата година, като до 15-то число на месец декември на предходната година ТУ е длъжен да предостави нова гаранция и/или документ за удължаване на нейния срок в размера, определен от НПО при годишната актуализация. | 4.11. The bank guarantees for the respective year shall be valid until 31 January of the following year, MP being obliged by 15 December of the preceding year to provide a new guarantee and/or document for extension of its validity, at the amount determined by TSO with the annual update. |
| 4.12. Гаранционните обезпечения в полза на НПО се актуализират и допълват в сроковете, посочени в уведомлението по т. 4.10 и съгласно инструкцията по чл.184, ал. 1 от ПТЕЕ. | 4.12. The collaterals in favour of TSO shall be updated and supplemented within the deadlines specified in the notice pursuant to item 4.10, and the instruction per Art. 184, para. 1 of the EMR. |
| 4.13. В случай че ТУ не актуализира или допълни размера на предоставеното гаранционно обезпечение в изискуемия срок и размер, НПО има право да го отстрани от пазара на балансираща енергия, съгласно сроковете в ПТЕЕ. | 4.13. Should MP fail to update or supplement the provided collateral within the specified deadline and amount, TSO shall be entitled to eliminate it from the balancing energy market within the periods provided for in the EMR. |
| Раздел 5 Оспорване на количества и цени | Section 5 Challenging Volumes and Prices |
| 5.1. НПО изготвя обобщено извлечение за сетълмент, което ТУ има право да оспори в сроковете, съгласно ПТЕЕ. | 5.1. TSO shall issue a summarized monthly settlement statement and MP shall be entitled to challenge it within the periods pursuant to EMR. |
| 5.2. В случаите на оспорване по т. 5.1 от този договор, ТУ прилага необходимите документи (справки, обменена информация с НПО). | 5.2. In cases of challenge pursuant to item 5.1 hereof, MP shall enclose all required documents (statements, information exchanged with TSO). |
| 5.3. НПО проверява повторно данните и при необходимост издава ново/и извлечение/я за сетълмент. | 5.3. TSO shall double check the data and issue (a) new monthly settlement statement/s if needed. |
| 5.4. При наличие на спор по издадено извлечение за сетълмент, след сроковете, посочени в ПТЕЕ, НПО и ТУ издават съответните фактури, съгласно обобщеното извлечение за сетълмент, което е в процес на оспорване и изпълняват задълженията по заплащането им съгласно т.5.6. | 5.4. In case of a dispute regarding an issued settlement statement, after the deadlines specified in the EMR, TSO and MP shall issue the respective invoices according to the summarized Monthly settlement statement that is being challenged, and comply with their payment obligations according to item 5.6. |
| 5.5. При разрешаване на спора в срока за плащане по фактурите, страните заплащат дължимите суми, като разликите се уреждат чрез данъчно дебитно/кредитно известие. | 5.5. Upon resolving the dispute within the term for payment of the invoices, the parties shall pay the amounts due, balancing the differences by a debit/credit note. |
| 5.6. В случай че спорът не е разрешен в срока за плащане по издадените фактури, страните заплащат дължимите суми, съгласно издадените фактури. При разрешаване на спора, разликите се уреждат чрез данъчно дебитно/кредитно известие. | 5.6. In case of failure to resolve the dispute within the term for payment of the invoices, the parties shall pay the due amounts as per the invoices. Upon resolving the dispute, the differences shall be balanced by a debit/credit note. |
| 5.7. Задълженията по издадените дебитни/кредитни известия се заплащат в срок от 5 (пет) работни дни от получаването им. | 5.7. The liabilities as per the issued debit/credit notes shall be settled within 5 (five) business days following their receipt. |
| Раздел 6 Непреодолима сила | Section 6 Force Majeure |
| 6.1. Обстоятелства на непреодолима сила са непредвидени и непредотвратими събития или комбинация от събития от извънреден характер, извън контрола на страните, възникнали след сключването на договора като, но неограничаващи се до: война, саботаж, въстания, революция, бунт, терористични актове, експлозия, пожар, въздействие на околната среда върху електрически уредби и съоръжения по-големи от оразмерителните по проект, природни бедствия (наводнения, земетресения, мълнии, буря, ураган, торнадо, проливен дъжд, градушка, свличане, срутвания на земни маси, заледявания, и др.), доколкото тези събития пречат за изпълнение на задълженията по настоящия договор. | 6.1. Force majeure shall stand for any unforeseen and unavoidable events or a combination of extraordinary events, beyond the control of the parties, which occurred after the signature of the contract, including but not limited to: war, sabotage, uprisings, revolution, riot, terrorist acts, explosion, fire, environmental impact on electrical installations and equipment larger than the project size, natural disasters (flood, earthquake, lightning, storm, hurricane, tornado, torrential downpour, hail, landslides, icing, etc.), insofar as these events prevent the performance of the obligations under this contract. |
| 6.2. Страната, която не може да изпълни задълженията си по договора поради непреодолима сила, е длъжна да уведоми по електронен път/писмено другата страна за настъпването й, в какво се състои непреодолимата сила и края на събитието или обстоятелството във възможно най-кратък срок, но не по-късно от 48 часа от узнаването за непреодолимата сила. | 6.2. The party prevented by force majeure from performing its obligations under the contract shall be obliged to notify the counterparty by e-mail/in writing of the occurrence and nature of the force majeure event or circumstance as soon as possible, and not later than 48 hours of becoming aware of the force majeure event. |
| 6.3. В случаите по т.6.1, се предприемат действията по т. 2.13 и 2.14. | 6.3. In the cases pursuant to item 6.1, the action provided for in items 2.13 and 2.14 shall be taken. |
| Раздел 7 Правила за обмен на документи и информация между страните | Section 7 Rules for Exchange of Documents and Information between the Parties |
| 7.1. В случай че по време на действие на този договор настъпи промяна в представените при регистрацията на пазара на балансираща енергия данни, ТУ уведомява НПО по електронна поща в рамките на 5 (пет) работни дни от възникване на промяната, а впоследствие изпраща документите по пощата. | 7.1. In case of a change in the data provided upon registration on the balancing energy market, made within the validity period of this contract, MP shall notify TSO by e-mail within 5 (five) business days from the occurrence of the change, and subsequently send the documents by mail. |
| 7.2. Регистрирането на графиците за доставка се извършва съгласно инструкциите на НПО за ползване на системата за администриране на пазара и утвърдените електронни адреси на НПО и ТУ. При технически проблем изпращащата страна изпраща информацията по алтернативен електронен път, като спазва срока за изпращане на съответния документ. | 7.2. The registration of the delivery schedules shall be made according to TSOs instructions for using the market management system, and TSO’s and MP's approved electronic addresses. In case of technical issues, the sending party shall forward the information via alternative electronic channels, observing the deadline for sending the respective document. |
| 7.3. ТУ се информира за дневните извлечения за сетълмент от системата за администриране на пазара, а обобщените извлечения за сетълмент се изпращат по електронна поща с потвърждение за получаване. В случай че ТУ не е получил обобщено извлечение по електронната поща, той уведомява НПО за това и НПО изпраща същия документ и по факс. | 7.3. MP shall take care to inform itself about the daily settlement statements from the market management system, and the summarized monthly settlement statements shall be sent by e-mail with confirmation of receipt. In case MP has not received a summarized monthly statement by e-mail, it shall notify TSO thereof and TSO shall send the same document by fax as well. |
| 7.4. Фактурите за балансираща енергия, издадени от НПО и ТУ, се изпращат с писмо с обратна разписка или по куриерска поща, освен в случаите когато ТУ се е съгласил да получава електронна фактура. | 7.4. The invoices for balancing energy issued by TSO and MP shall be sent by registered mail or courier service, unless the MP has agreed to receive electronic invoices. |
| 7.5. Документ, изпратен по електронна поща, се счита за получен в момента на получаване на обратната разписка от сървъра на електронната поща на получателя. Документ, изпратен по факс, се счита за получен в отразения час върху документа, потвърждаващ изпращането му. | 7.5. A document sent by e-mail shall be considered received at the moment of receipt of the confirmation note from the recipient's e-mail server. A document sent by fax shall be considered received at the time indicated in the conformation of sending. |
| 7.6. При изпращане на документ по електронна поща и по факс за време на получаване се счита времето на първото получаване на документа. | 7.6. When sending a document by e-mail or fax, the time it is first received shall be considered the time of receipt of the document. |
| 7.7. Всички документи, неизброени изрично в раздел 7 на този договор, се изпращат по електронна поща с потвърждение за получаване. | 7.7. All documents not expressly listed in section 7 hereof shall be sent by e-mail, with confirmation of receipt. |
| 7.8. Документ се счита за валиден, ако е подписан или изпратен от съответно упълномощено лице от актуализирания списък на лица в Заявлението за регистрация (за ТУ) и Известието за приемане на заявлението за регистрация (за НПО). | 7.8. A document shall be considered valid if it is signed or sent by the respective authorized person from the updated list of persons according to the Registration application (for MP) and the Acknowledgement of receipt of the registration application (for TSO. |
| 7.9. Документите, изпратени по факс, съдържат име и подпис на лицето, упълномощено да подписва документи, във връзка с участието на пазара на балансираща енергия. | 7.9. The documents sent by fax shall include the name and signature of the person authorized to sign documents in relation with the participation in the balancing energy market. |
| 7.10. Документите, изпратени по електронна поща, се считат за валидни, ако са изпратени от електронния адрес на лицата, упълномощени да изпращат съответния документ. | 7.10. The documents sent by e-mail shall be considered valid if sent from the electronic address of the persons authorized to send the respective document. |
| 7.11. За целите на документооборота НПО и ТУ поддържат времето на сървърите на електронната поща синхронизирано с часовото време на България. | 7.11. For the purpose of exchange of documents, TSO and MP shall synchronize the time of their e-mail servers with Bulgarian time. |
| 7.12. Изисквания към сървъра за електронна поща: | 7.12. Requirements for the e-mail server: |
| 7.12.1. Системният часовник на сървъра за електронна поща и на прехвърлящия (relay) сървър, ако има такъв, да се поддържа с отклонение по-малко от една минута от DST на часовия пояс, в който се намира България. | 7.12.1. The system clock of the e-mail server and the relay server, if any, shall be kept with a deviation of less than 1 minute of the DST of the time zone to which Bulgaria belongs. |
| 7.13. Потвърждение и време за получените съобщения: | 7.13. Confirmation and time of received messages: |
| 7.13.1. Когато сървърът за електронна поща е свързан директно към интернет, за време на получаване на съобщенията ще се счита регистрираното време за получаване в сървъра, съдържащо се в обратната разписка - Delivery Receipt. Сървърът трябва да осигурява такава обратна разписка. | 7.13.1. Where the e-mail server is directly connected to the internet, the registered time of receipt of a message in the server indicated in the delivery receipt shall be considered the actual time of receipt. The server must provide such delivery receipts. |
| 7.13.2. Когато сървърът за електронна поща е свързан към интернет чрез прехвърлящ (relay) сървър, за време на получаване на съобщенията ще се счита регистрираното време за получаване в прехвърлящия сървър. Последният трябва да осигурява изпращане на разписка, съдържаща времето на получаване на съобщението. | 7.13.2. Where the e-mail server is connected to the internet through a relay server, the registered time of receipt of a message in the relay server shall be considered the actual time of receipt. The latter must support sending a delivery receipt including the time of receipt of the message. |
| Раздел 8 Прекратяване на Договора за балансиране | Section 8 Termination of the Balancing Contract |
| 8.1. Договорът за балансиране се прекратява: | 8.1. The balancing contract shall be terminated: |
| 8.1.1. При вписването на ТУ със статус “отстранен” в регистъра на търговските участници, поддържан от НПО. | 8.1.1. With entering MP in the registry of market participants List kept by TSO with an “Eliminated” status; |
| 8.1.2. При заличаването на юридическото лице, страна по този договор. | 8.1.2. Upon liquidation of the legal entity party to the contract; |
| 8.1.3. При отнемане или прекратяване на лицензията на която и да е от страните по този договор за съответната дейност. | 8.1.3. In case of withdrawal or termination of the licence for the respective activity held by either party to this contract; |
| 8.1.4. По взаимно съгласие между страните. | 8.1.4. By mutual agreement by the parties. |
| 8.2. НПО има право да прекрати едностранно договора и да отстрани ТУ от пазара на балансираща енергия в следните случаи: | 8.2. TSO shall be entitled to terminate the contract unilaterally and eliminate MP from the balancing energy market in the following cases: |
| 8.2.1. При нарушаване от ТУ на условията на договора и ПТЕЕ, за което той е бил писмено предупреден. | 8.2.1. In case of MP’s breach of the terms and conditions of this contract and the EMR, against which it was warned in writing; |
| 8.2.2. При неизплатени задължения на ТУ по отношение участието в пазара на балансираща енергия, както и при невнесени, невъзстановени или неактуализирани гаранционни обезпечения. | 8.2.2. In case of pending liabilities of MP in relation with the participation in the balancing energy market, as well as its failure to provide, recover or update the collaterals; |
| 8.2.3. ТУ е обявен в несъстоятелност или е в процес на ликвидация. | 8.2.3. If MP has been declared bankrupt or is in winding-up proceedings. |
| Раздел 9 Заключителни клаузи | Section 9 Closing Provisions |
| 9.1. Изменение на клаузите на договора и неговите приложения в срока на действие на договора може да поиска всяка от страните. Измененията и допълненията трябва да бъдат само във формата на допълнителни споразумения, подписани от двете страни. | 9.1. Either party may request amendments in the clauses of this contract and the appendices thereto during its period of validity. All amendments and supplements must only be in the form of annexes, signed by both parties. |
| 9.2. Страните се съгласяват, всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително спорове, отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и спорове за попълване празнота в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, както и противоречия, претенции или различия, произтичащи от или във връзка с настоящия договор, да се решават по пътя на преговори. | 9.2. The parties agree that all disputes arising from or concerning this contract, including disputes regarding its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes in relation with filling gaps in the contract or adjusting it to newly occurring circumstances, as well as all conflicts, claims or differences resulting from or in relation with this contract, shall be resolved by negotiations. |
| 9.3. При непостигане на съгласие, споровете ще бъдат решавани от компетентния съд в гр. София съгласно разпоредбите на действащото българско законодателство. | 9.3. In case of failure to reach an agreement, the disputes shall be resolved by the competent court in the city of Sofia, in compliance with the provisions of the effective Bulgarian laws. |
| 9.4. Когато документацията и информацията по този договор съдържат данни, представляващи класифицирана информация, се прилага редът, предвиден в Закона за защита на класифицираната информация. | 9.4. Where the documents and information under this contract contain data which is classified information, the procedure pursuant to the Classified Information Protection Act shall be applied. |
| 9.5 При несъответствие и/или противоречия в текста на този договор на български и английски език, текстът на български език има предимство. | 9.5 In case of mismatch and/or discrepancy in the wording of this agreement in Bulgarian and in English, the wording in Bulgarian shall prevail. |
| Раздел 10 Банкови сметки на страните | Section 10 Bank Accounts of the Parties |
| 10.1. Име на банка, адрес и банкови сметки на НПО са посочени в сайта и във фактурите, издавани от НПО. | 10.1. The name of TSO’s bank, its bank address and accounts are indicated in the website and in the invoices issued by TSO. |
| 10.2. Име на банка, адрес и банковата сметка на ТУ, от която и при която ще се извършват плащания по този договор: | 10.2. Name of MP’s bank, bank address and bank account from/to which payments under this contract shall be made: |
| Неразделна част от Договора са: | The following shall be integral parts of this Contract: |
| Приложение №1 Заявление за регистрация в пазара на балансираща енергия. | Appendix No. 1 Application for registration on the balancing energy market. |
| Приложение №2 Известие за приемане на заявлението за регистрация. | Appendix No. 2 Acknowledgement of acceptance of the registration application |
| Приложение №3 Декларация – съгласие за обработване на лични данни. | Appendix No. 3 Declaration - consent for personal data processing. |

|  |  |
| --- | --- |
| Този договор е подписан в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните. | This contract has been signed in duplicate - one for each party. |
| **ЗА НПО/ FOR TSO** | |
|  | |
| ………………………………. | |
| АНГЕЛИН ЦАЧЕВ / ANGELIN TSACHEV | |
| ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР / EXECUTIVE DIRECTOR | |
|  | |
| **ЗА ТЪРГОВСКИЯ УЧАСТНИК / FOR THE MARKET PARTICIPANT** | |
|  | |
| ………………………………. | |
| ………………………… / ………………..………… | |
| ………………………………. / ………………………………. | |

|  |  |
| --- | --- |
| **ДЕКЛАРАЦИЯ – СЪГЛАСИЕ**  **ЗА ОБРАБОТВАНЕ НА ЛИЧНИ ДАННИ** | **DECLARATION - CONSENT**  **FOR PERSONAL DATA PROCESSING** |
| Долуподписаният/ата ………………………………………………………………………..……………………. | The undersigned ……………………………………………………………..……………………………….. |
| с ЕГН………………………..…….…., | personal ID No.…………………..…., |
| лична карта №………………………., | ID card No.………………………….., |
| в качеството си на …………………… на ……………………………………………….…................................................................., | in the capacity of……………………… of ........................................................................................................................................, |
| с ЕИК .......................................... в Търговския регистър при Агенция по вписванията, със седалище и адрес на управление:.........................................................................................................................................................................................., | UIC ............................. in the Commercial Register at the Registry Agency, with a registered and management address: ................................................................................................................................................................................................, |
| **Д Е К Л А Р И Р А М Ч Е:** | **D O D E C L A R E T H A T:** |
| 1. Давам изричното си съгласие в съответствие с изискванията на чл. 6 и чл. 13 от Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на съвета от 27.04.2016 г. относно защита на личните данни **„Електроенергиен системен оператор” ЕАД** (ЕСО ЕАД), регистрирано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията, ЕИК 175201304, със седалище и адрес на управление: гр. София 1618, бул. „Цар Борис III“ № 201, Столична община – район Витоша, в качеството му на Администратор на лични данни, да обработва моите лични данни по всички допустими от приложимото законодателство начини, с автоматични или други средства, като съм информиран своевременно и изчерпателно от посочения администратор за логиката на всяко автоматизирано обработване на личните ми данни, в случай на наличие на такова. Съгласието се отнася както за предоставените пряко от мен мои лични данни, така и за такива, събрани и/или получени от ЕСО ЕАД в изпълнение на законови и/или договорни задължения на Дружеството или от публично достъпни регистри с информация. | 1. I do give my express consent in compliance with the requirements of Art. 6 and Art. 13 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 24 April 2016 on personal data protection, to **Elektroenergien sistemen operator EAD** (ESO EAD), entered in the Commercial Register at the Registry Agency, UIC 175201304, registered and management address: City of Sofia, 1618, 201, Tsar Boris III Blvd. Metropolitan municipality, Vitosha district, in the capacity of a personal data controller, to process my personal data in all manners allowed by the applicable laws, by electronic or other means, and I have been timely and extensively informed by the said controller of the logic of any automated processing of my personal data, if applicable. The consent applies both to my personal data provided directly by me, and to such collected and/or received by ESO EAD while performing the legal and/or contractual obligations of the Company, or taken from public registers of information. |
| 1. Декларирам, че съм запознат с категориите лични данни, които ЕСО ЕАД обработва за мен, а именно лични данни относно физическа идентичност: три имена, единен граждански номер, идентификационен номер на документ за самоличност, имейл адрес, телефон, месторабота. | 1. I do declare that I am aware of the categories of personal data that ESO EAD collects and processes with respect to me, in particular personal data regarding physical identity: full names, personal ID number, ID document number, e-mail, phone, employment details. |
| 1. Давам изричното си съгласие личните ми данни да бъдат обработвани от ЕСО ЕАД за целите на договора за балансиране. | 1. Do give my express consent to ESO EAD to process my personal data for the purposes of the Balancing Contract. |
| 1. Уведомен съм, че предоставените от мен лични данни могат да бъдат предоставени и/или разкривани от ЕСО ЕАД, когато това предоставяне и/или разкриване се изисква по закон и/или при необходимост на трети лица – държавни и др. органи, институции и ведомства, при спазване на приложимото законодателство за защита на личните данни. | 1. I have been informed that the personal data provided by me may be made available and/or disclosed by ESO EAD, where such making available and/or disclosure is required by law and/or needed by third parties - government and other authorities, institutions, offices, by observing the applicable personal data protection laws. |
| 1. Декларирам, че съм съгласен предоставените от мен лични данни да се съхраняват в законоустановените срокове, но не повече от 20 (двадесет) години. | 1. I do declare that I agree with storing of the personal data provided by me for the period provided for by law, not to exceed 20 (twenty) years. |
| 1. Запознат съм с правото ми на възражение срещу обработването на личните ми данни по чл. 21 от Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на съвета от 27.04.2016 г. относно защита на личните данни, чрез изпращане на писмено заявление, подписано от мен, на адрес: гр. София 1618, бул. „Цар Борис III“ № 201, Столична община – район Витоша или на имейл адрес: [eso@eso.bg](mailto:eso@eso.bg). | 1. I am aware of my right to object against the processing of my personal data, pursuant to Art. 21 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 24 April 2016 on personal data protection. By sending a written petition signed by me to the following address: City of Sofia, 1618, 201, Tsar Boris III Blvd., Metropolitan municipality, Vitosha district, or by e-mail to: [eso@eso.bg](mailto:eso@eso.bg). |
| 1. Запознат съм с правото си да променя или оттегля съгласието си личните ми данни или част от тях да бъдат обработвани за целите на сключения договор, както и да бъдат предоставяни на трети лица с тази цел, чрез изпращане на писмено заявление, подписано от мен, на адрес: гр. София 1618, бул. „Цар Борис III“ № 201, Столична община – район Витоша или имейл адрес: [eso@eso.bg](mailto:eso@eso.bg). Същевременно, изпълнението на сключения с ЕСО ЕАД договор по какъвто и да е начин не е поставен в зависимост от наличието на съгласие. | 1. I am aware of my right to change or withdraw my consent for processing of my personal data or part thereof for the purposes of the concluded contract, and for making them available to third parties for this purpose, by sending a written petition signed by me to the following address: City of Sofia, 1618, 201, Tsar Boris III Blvd., Metropolitan municipality, Vitosha district, or by e-mail to: [eso@eso.bg](mailto:eso@eso.bg). At the same time, the performance of the contract signed with ESO EAD does not in any way whatsoever depend on the presence of a consent. |
| 1. Декларирам, че цялата предоставена от мен информация е пълна и вярна, както и че предоставям доброволно личните си данни и съм съгласен всички и всякакви мои лични данни да бъдат обработвани, съобразно предвиденото в настоящата декларация, за целите, изрично посочени в настоящата декларация. | 1. I do declare that all information provided by me is complete and true, and that I have provided my personal data voluntarily, and I agree with the processing of any and all my details in compliance with the statements in this declaration, for the purposes expressly states in this declaration. |
| **Дата / Date:**  **Подпис / Signature: …………………………..** | |